**fişa disciplinei**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituţia de învăţământ superior | Universitatea „Sapientia” din municipiul Cluj-Napoca |
| 1.2. Facultatea/ DSPP | Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste din Târgu Mureș |
| 1.3. Domeniul de studii | Limbi moderne aplicate |
| 1.4. Ciclul de studii | Licență |
| 1.5. Programul de studiu | Traducere și interpretare |
| 1.6. Calificarea | Traducător și interpret |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.0. Departamentul | | | | **Departamentul de Lingvistică Aplicată** | | | | | |
| 2.1. Denumirea disciplinei | | | | **Teoria și practica traducerii M-R, R-M (MBHB0821) Fordításelmélet és -gyakorlat M-R, R -M Translation Theory and Practice H-R, R-H** | | | | | |
| 2.2. Titularul activităţilor de curs | | | | Lect. univ. dr. SÁROSI-MÁRDIROSZ Krisztina-Mária | | | | | |
| 2.3. Titularul (ii) activităţilor de | | | seminar | - | | | | | |
| laborator | Conf. univ dr. SUBA Réka | | | | | |
| proiect | - | | | | | |
| 2.4. Anul de studiu | I | 2.5. Semestrul | | | 1 | 2.6. Tipul de evaluare | C | 2.7. Regimul disciplinei | DA |

**3. Timpul total estimat** (ore pe semestru al activităţilor didactice)

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 3 | | Din care: 3.2. curs | 2 | | 3.3. laborator | 1 |
| 3.4. Total ore din planul de învăţământ | 42 | | Din care: 3.5. curs | 28 | | 3.6. laborator | 14 |
| Distribuţia fondului de timp: | | | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | | | 20 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren | | | | | | | 10 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | | | 10 |
| Tutoriat | | | | | | | 5 |
| Examinări | | | | | | | 5 |
| Alte activităţi: | | | | | | | 8 |
| 3.7. Total ore studiu individual | | 58 | | |  | | |
| 3.8. Total ore pe semestru | | 100 | | |  | | |
| 3.9. Numărul de puncte de credit | | 4 | | |  | | |

**4. Precondiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum | - |
| 4.2. de competenţe | (Nivel de competenţă B2/C1 în ambele limbi /RO-HUN/ - vezi Cadrul European Comun de Referinţă pentru Limbi); |

**5. Condiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. De desfăşurare a cursului | Prezență obligatorie |
| 5.2. De desfăşurare a seminarului/laboratorului/proiectului | Prezență obligatorie |

**6. Competenţele specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| **Competenţe profesionale** | * C2 Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B/ C în limba A și invers, în domenii de interes larg și semispecializate * C3 Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte |
| **Competenţe transversale** | * CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului * CT2. Aplicarea tehnicilor de relaţionare în echipă; dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activităţii grupului şi economisirea resurselor, inclusiv a celor umane * CT3. Identificarea şi utilizarea unor metode şi tehnici eficiente de învăţare; conştientizarea motivaţiilor extrinseci şi intrinseci ale învăţării continue |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | Însuşirea de către studenţi a cunoștințelor de bază privind teoria traducerii.  Înțelegerea termenilor de specialitate folosite în traductologie.  Recunoașterea diferitelor teorii de traducere. |
| 7.2. Obiectivele specifice | Exprimarea coerentă și concisă în formă scrisă și orală privind teoriile însușite  Aplicarea în mod creativ a cunoștințelor dobândite  Receptarea și prelucrarea informațiilor primite în limbile maghiară și română  Elaborarea unei lucrări din domeniul științelor traducerii cu folosirea terminologiei adecvate |

**8. Conţinuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 8.1. Curs | Metode de predare | Observaţii |
| 1.Teorii de traducere. Denumirea disciplinei şi locul acestuia între ştiinţele limbii. | Metodă frontală cu prezentări Power Point  Utilizarea de către profesor a literaturii de specialitate | Curs de 100 de minute |
| 2. Strategii de traducere. Operațiuni de transfer – prezentare generală | Curs de 100 de minute |
| 3. Unitatea traducerii. Textul. | Curs de 100 de minute |
| 4. Modele de traducere. Prezentare generală. | Curs de 100 de minute |
| 5. Modelul cognitiv. | Curs de 100 de minute |
| 6. Modelul comunicativ. | Curs de 100 de minute |
| 7. Modelul semantic. | Curs de 100 de minute |
| 8. Modelul generativist. | Curs de 100 de minute |
| 9. Modelul minimalist. | Curs de 100 de minute |
| 10. Formă şi conţinut în procesul de traducere. | Curs de 100 de minute |
| 11. Traduceri servile. | Curs de 100 de minute |
| 12. Traducerea liberă şi adaptarea. | Curs de 100 de minute |
| 13. Travestirea unor texte literare, importanța terminologiei beletristice. | Curs de 100 de minute |
| 14. Traducerea specializată – o formă specială de activitate (traducerile juridice, tehnice, medicale, etc.) | Curs de 100 de minute |
| **Bibliografie** (\* Cărți accesibile în biblioteca facultății/universității)  Baker, M. (2011). *In other words: a coursebook on translation.* London/New York: Routledge.  Dimitriu, R. (2006). *The cultural turn in translation studies.* Institutul European: Iași  Klaudy, K. (2009). *Bevezetés a fordítás gyakorlatába : angol, német, orosz fordítástechnikai példatárral.* Budapest: Scholastica.  Munday, J. (2011). *Introducing translation studies : theories and applications.* London/New York: Routledge.  Robinson, D. (2003). *Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation****.*** London/New York: Routledge.  Rozman, R. (2008). *Lost in translation: difficulties in translating English humour* Saarbrucken: Verlag | | |
| **8.3. Laborator (română-maghiară-română)** | Metode de predare | Observaţii |
| 1. Prezentarea cerințelor. Alegerea domeniilor de specialitate și a textelor, prezentarea condițiilor de elaborare a portofoliilor. Traducerea unui text tehnic /faze de lucru: înțelegerea textului, pregătirea glosarului, efectuarea traducerii. Verificarea traducerii textului propus/proof-reading și colaționare/ | Exerciții | Activitate de 100 de minute |
| 2. Traducerea unui text medical 1 /faze de lucru: înțelegerea textului, pregătirea glosarului, efectuarea traducerii. Verificarea traducerii | Activitate de 100 de minute |
| 3. Traducerea unui text economic /faze de lucru: înțelegerea textului, pregătirea glosarului, efectuarea traducerii. Verificarea traducerii /proof-reading și colaționare. | Activitate de 100 de minute |
| 4. Traducerea unor articole din ziar /faze de lucru: înțelegerea textului, pregătirea glosarului, efectuarea traducerii. Verificarea traducerii textului /proof-reading și colaționare. | Activitate de 100 de minute |
| 5. Traducerea unui text literar /faze de lucru: înțelegerea textului, pregătirea glosarului, efectuarea traducerii. Verificarea traducerii textului /proof-reading și colaționare. | Activitate de 100 de minute |
| 6 Traducerea unui text științific /faze de lucru: înțelegerea textului, pregătirea glosarului, efectuarea traducerii. Verificarea traducerii textului /proof-reading și colaționare. | Activitate de 100 de minute |
| 7 Alegerea textelor care urmează să fie depuse la portofoliu. Evaluarea portofoliilor. Recapitularea principalelor titluri. Explicații teoretice și practice. | Prezentare frontală, exerciții scrise, evaluare | Activitate de 100 de minute |
| Bibliografie  <https://www.motaword.com/docs/Translators-Handbook.pdf> | | |

**9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate și cu misiunea și obiectivele specializării, fiind astfel conceput, încât să asigure o pregătire sistematică a studenților și, în același timp, să fie evitate suprapunerile în ceea ce privește conținutul tematic al disciplinelor. |

**10. Evaluare**

**A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare**

**B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | | 10.1. Criterii de evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota finală |
| 10.4. Curs | | Evaluarea cunoștințelor teoretice | Examen scris | 75% |
| 10.5 . | Seminar | - | - | - |
| Laborator | Aplicarea practică a cunoștințelor acumulate la curs | Portofoliu de traduceri | 25% |
| Proiect | - | - | - |
| 10.6. Standard minim de performanţă | | | | |
| 50% la fiecare evaluare (notă de merit: min 5 atât la 10.4 cât și la 10.5) | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Semnătura titularului disciplinei: | Semnătura titularului/rilor de aplicații: |
| Data: 16. 09. 2019 | Semnătura directorului de departament: | Semnătura coordonatorului programului de studii: |